

K'AAYLAY

El canto de la memoria

Revista de cultura maya, No. 73, Año 5, julio 26 de 2010

U yi'ij maj Uj

(Luna madura)



Canek, lápiz y tinta, Beatriz Jofre Garfias, 2010
Fotografía: Ana Patricia Martínez Huchim

U TSOOLIL (SUMARIO)

Paybe'en t'aan (Editorial)/ 2

Chan x-Exa (La niña Exa)/ 3

Ma' chéen ko'ox ts'o'okobeeli'/ 4

Why did the chicken cross the road?/ 5

¿Por qué la gallina cruzó la calle?/ 6

¿Ba'axten le kaaxo' tu k'atkunaj le bejo?/ 7

La dramaturgia o el espejo de la memoria/ 8

DIRECTORIO

Ana Patricia Martínez Huchim

Directora

Lourdes Cabrera Ruiz

Redacción y corrección

Dolores Riefkohl Craules

Lourdes Cabrera Ruiz

Teresa Ramayo Lanz

Consejo editorial

PAYBE'EN T'AAN

Editorial

La Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin, A.C., ubicada en Tizimín, Yucatán, cumple cuatro años, y uno de sus frutos permanentes ha sido la revista *K'aaylay. El canto de la memoria*, que afloró cada ciclo del mes maya, es decir, cada veinte días.

Hoy, como ofrenda a Mamá Ixchel, nuestra revista inicia una nueva etapa en la que se espera publicar, cada luna llena, un total de 24 números.

K'aaylay 73 contiene un fragmento de la historia de la niña Exa, del libro *Canek*, de Ermilo Abreu Gómez; en números posteriores se incluirán otros segmentos del mismo. También se presenta un trabajo de José Manuel Tec Tun acerca de los apellidos mayas y el sentido que adquieren al combinarse el apellido paterno y el materno. Christa Cesario relata -en inglés, español y maya- una anécdota de su estancia en Yaxhachen, una comisaría del municipio de Oxkutzcab, Yucatán. Y Emilce González Ruiz comparte las impresiones de su viaje a México y la expresión del ritual del Janal Pixan (Ofrenda de comida a los difuntos).

Esperamos que, como siempre, disfruten del contenido de la revista.

Hasta la próxima.

A T E N T A M E N T E

Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin, A.C.

Tizimín, Yucatán, México

Mix Ka'an Eek' yéetel mix uláak' máak u yojel máaxi yéetel tu'ux u taal Exa. Chéen jump'éel sáastalile' ka'aj ila'abe' ti' ku máan u yáalkab ichil tu'ux yaan le mejen k'ee'eno'obo', bo'onbo'on u yich yéetel sabak yéetel éek' u k'ab. Chúumuk k'iine' ila'ab táan u bisik ja' ti' le ba'alche'obo'; ka'aj ts'o'oke' tu k'itaj loolo'obi', táan u beetike' táan u che'ej. Tia'al u chíinil k'iin le ka'aj ts'o'ok u beetik u meyaj te'e k'áaxo', kulaj oxo'om tu yiknal le maaya ko'olelo'ob te'e k'óobeno'. Tu chupaj u táanil u nook' yéetel k'an, sak, box, éek'umen yéetel ch'oj ix'iim. Ku yóokik, ku tich'ik ka'anal ku ts'o'okole' ku che'ej. Ka'aj áak'abchaje' mot'laj te'e mooy tu'ux yaan le ba'al jaantbilo'. Ka'aj sásachaj tuláak' k'iine' tu ka'aj ch'a'ajo'oltaj u meyaj; máan u yáalkab ichil tu'ux yaan le mejen k'ee'eno'obo', tu binsaj ja' yéetel tu yoxo'omtaj nal, chéen jump'éel ba'ax jelpajij: tu jaantaj junwáal ch'ach'alkij waaj ts'a'ab ti' tumeen Guy.¹



Ni Canek ni nadie sabe quién es ni de dónde viene Exa. Una mañana apareció correteando entre los cerditos. Tenía la cara llena de tizne y las manos sucias. Al mediodía se le vio acarrear agua para los bebederos del corral. Hasta esparció en ellos manojos de azahares. Sonreía. Por la tarde, como no tenía qué hacer en el campo, se sentó junto a las indias en la cocina y se puso a desgranar maíz. Llenó su delantal de granos amarillos, blancos, negros, morados y azules.

Exa con mazorcas, lápiz y tinta, Beatriz Jofre Garfías, 2010.
Fotografía: Ana Patricia Martínez Huchim

Los levantaba entre sus dedos y sonreía. Por la noche se acurrucó en un rincón de la despensa. Al día siguiente renovó sus tareas; correteó entre los cerditos, acarreó agua y desgranó maíz. Sólo hubo una variante: comió una tortilla untada de manteca que le dio Guy.²

¹ E. Abreu Gómez, *Ka'an Eek'*, Secretaría de Educación Pública, Dirección de Educación Indígena, Mérida, Yuc., 2008, p.18.

² E. Abreu Gómez, *Canek*, Debolsillo, México, 2005, p. 24.

MA' CHEÉN KO'OX TS'O'OKOLBEELI'

Tumeen: José Manuel Tec Tun

Ichil u tsikbal in yuume' ku ya'alik to'on ka'achi:

“Le kéen ch'íjik juntúul xi'ipale' yaan u kanik meyaj, yaan u beetik u najil yéetel yaan u kaxtik u yatan utia'al u yantal u paalal. Chéen ba'ale' juntúul xiibe' yaan u tukultik ma'alob máax yéetel kun ts'o'okol u beel tumen wáa ma'e' ti' u mejen paalal ken u beet k'aas kéen u kaxt u chuuka'anil u k'aaba'ob. Lelo' ku yúuchul tumeen kéen a xooke' ka wa'alik wáa ka na'atik u jeel ba'al. U'uye'ex ba'axten kin wa'alik le ba'alo'oba':

U k'aaba'	U chuuka'anil u k'aaba'
María	Och Can
José	Chan Och

Le beetike', le kéen u kaxt u yatan juntúul xi'ipale' yaan u kanáantik ma' u kaxtik u chuuka'anil u k'aaba'ob beya':

Balam Cab	Chan Nal	Mis Nah
Can Tuz	Chan Tuz	May Teh
Ceh Pech	Chan Xiu	Moo Noh
Chac May	Chan Chim	Nah Che'
Chac Can	Chan Che	Noh Be
Chac Chí	Chel Chel	Oy Noh
Chan Ac	Chí Balam	Tun Tuz
Chan Balam	Chí Can	Un Och
Chan Can	Chí Ceh	Xix Chuc
Chan Chuc	Chí Chí	Xix Che'
Chan Cutz	Chí Huh	Xix Teh
Chan Haas	Chí Mis	Xix Tun
Chan Huh	Chí Och	Xoc Ic
Chan Mis	Chuc Pech	Xool Teh
Chan Nah	Huchim Chim	Yah Chí

Le nojoch máako'obo' suuk u ya'aliko'ob beya': “Ma' chéen 'ko'ox ts'o'okolbeeli'”, yaan a tukultik ba'ax ken a beetej'.

Nota: En el próximo número de *K'aylay* se ofrecerá la traducción al castellano.

WHY DID THE CHICKEN CROSS THE ROAD?

Christa Cesario

I would like to begin this story with a joke that is told by children throughout the United States:

—Why did the chicken cross the road?

—To get to the other side!



Gallina, lápiz y tinta, Beatriz Jofre Garfías, 2010.
Fotografía: Ana Patricia Martínez Huchim.

OK, I know it's not very funny. It's not the kind of joke that would make one double over in laughter or cry from laughing so hard. But like me, lots of American children grow up in towns and cities where people didn't raise animals for subsistence; where the only animals around are people's pets, like dogs and cats, hamsters, goldfish. Chickens are bought in the supermarket; depلمed,

chopped into pieces, and wrapped in plastic. In fact, the only time I'd even seen a live chicken was on a primary school fieldtrip to a farm.

When asked, "why did the chicken cross the road?", one assumes that the answer must be some burning desire on the part of the chicken. Because it was running away from a coyote? Because it was looking for worms to eat? Because the farmer wanted to cook it for dinner? So, the joke comes from this absurd and completely foreign image of a chicken on one side of a road, and then making this image mundane, by saying that all it wanted to do was cross to the other side.

Around one year ago, in 2009, I came to Yucatán to conduct research for my dissertation in cultural anthropology. The first of many places I would conduct research over the following year was Yaxhachen, a *comisaría* of Oxkutzcab.

And one day, a day like most other days in Yaxhachen, I experienced one of the most surreal moments of my life: there it was, a chicken was about to cross the road, right there in Yaxhachen. I was living inside of a childhood joke. I looked around for someone to share this experience with, to get some kind of acknowledgement that what I was seeing was so crazy. I looked straight ahead at Doña America and Doña Paula chatting at the corner. They saw nothing strange about the situation. I turned around and looked to two little boys tossing around a dead frog, obviously, that was more interesting. Don Ezequiel said "hi" as he passed by on his bicycle, not noticing a thing out of the ordinary.

I laughed to myself as I watched the chicken cross the road. Why? To get to the other side.

¿POR QUÉ LA GALLINA CRUZÓ LA CALLE?

Christa Cesario

Me gustaría comenzar esta historia con una broma dicha por los niños en todos los Estados Unidos:

—¿Por qué la gallina cruzó la calle?

—¡Para llegar al otro lado!



Fotografía: *Gallina con pollitos*. Christa Cesario. 2010.

Bueno, yo sé que no es muy cómico. No es la clase de broma que hace a uno reír a carcajadas o llorar de la risa. Pero como yo, muchos niños de mi país crecen en pueblos y ciudades en donde la

gente no cría los animales para la subsistencia; donde los únicos animales son mascotas, como perros y gatos, hámsteres y peces. Las gallinas se compran en el supermercado ya desplumadas, cortadas en pedazos y envueltas en plástico. De hecho, la única vez que había visto una gallina viva fue durante una excursión a una granja, en mi primaria.

Cuando se ha preguntado “¿por qué la gallina cruzó la calle?”, uno asume que la respuesta debería ser un motivo significativo para el ave: porque estaba huyendo de un coyote; porque estaba buscando lombrices para comer; porque el granjero quería cocinarla. Así pues, la broma viene de esta imagen absurda y totalmente extraña, de una gallina a un lado de la calle, y después, hacer urbana esta imagen para decir que la gallina sólo quería cruzar al otro lado.

Hace un año, en 2009, vine a Yucatán para realizar la investigación de mi tesis de doctorado en antropología cultural. El primero de muchos lugares donde llevaría a cabo mis investigaciones durante ese año fue Yaxhachen, una comisaría del municipio de Oxkutzcab, Yucatán.

Y un día, como todos los días en Yaxhachen, yo experimenté uno de los momentos más surreales de mi vida: vi una gallina a punto de cruzar el camino. ¡Estaba viviendo la broma de mi niñez! Miré a mi alrededor para encontrar a alguien con quien compartir esta experiencia, y para conseguir la confirmación de que lo que estaba viendo era tan absurdo. Miré en dirección a doña América y doña Paula que conversaban en la esquina. Ellas no vieron nada extraño. Miré en otra dirección y vi a dos chicos que se lanzaban entre sí una rana muerta; obviamente, la rana era más interesante. Don Ezequiel me dijo “hola” cuando pasó en su bicicleta, nunca notó una cosa fuera de lo común.

Yo reía conmigo misma, mientras miraba a la gallina cruzar el camino. ¿Por qué lo hacía? Para llegar al otro lado.

¿BA'AXTEN LE KAAXO' TU K'ATKUNAK LE BEJO'?

Christa Cesario

n k'áat káajsik le tsikbala' yéetel jump'éeel báaxal t'aan ku jya'ala'al ti' le paalo'obo' ti' Estados Unidos.

—¿Ba'axten le kaaxo' tu k'atkunaj le bejo'?

—¿Utia'al u k'uchul le uláak' u jáalil bejo'!



Fotografía: *Aal kaax*. Christa Cesario, 2010.

Ma'alob túun. In wojel ma' jach ma'alobi'. Ma' jump'éeel báaxal t'aan ku beetik lamik che'ej wa ok'ol ti' le che'ejo'. Je'e bix tene' ya'ab paalo'ob *americano* ku nojochtaluba'ob ti' kaajalo'ob tu'ux le máako'ob ma' ku tséentiko'ob u yalako'ob utia'al u kuxtal; Tu'ux yaan chen aalako'ob: peek'o'ob, miiso'ob, kayo'ob, yéetel hámsster ch'o'. Le kaaxo' ku maaniko'ob ti' *super*, ts'o'oka'an u p'éep'al, xóotal, yéetel to'bil ti' *plástico*. U jaajil, chéen juntéen tin wilaj jump'éeel kuxa'an kaax, le k'iin bisa'aben xímbal jump'éeel *granja* tin xookik *primaria*.

Le kéen a'ala'ak “¿Ba'axten le kaaxo' tu k'atkunaj le bejo'?” Ku tuukulta'al le nuuk t'aan ti' jump'éeel yóolal noj ba'al ti' le kaaxo'. Tumen táan u púuts'ul ti' ch'omak. Tumen táan u kaaxtik xnook'olo'ob utia'al u janal. Tumen le jkolnáal u k'áat u chakej. Ma'alob túun, le báaxal t'aan ku taal ti' jump'éeel jela'an ba'al táanxel tu'ux, juntúul kaax yaan u jáalil bej, ken ts'o'ok'ole', tukulaj ku beetik u yochel ken a'ala'ak le kaaxo' chen u k'áat k'atkunaj ti' uláak' u jáalil bej.

Junja'abe'ake', 2009, taalen ti' Yucatán utia'al beetik in *tesis* ti' *doctorado* ti' *antropología cultural*. Le ya'axo' ti' ya'ab kaajalo'ob tu'ux tin beetaj *investigaciones* kali'ikil le

uláak' ja'abo' ti' Yaxhachen, jump'éeel chan kaaj ti' le *municipio* Oxktuzcab, Yucatán.

Jump'éeel k'iin, je'e bix tuláakal k'iin ti' Yaxhachen, úuchten jump'éeel jela'an súutuk tin kuxtal. tin wilaj juntúul kaax tu k'atkunaj le bejo'. ¿Ka'ache', táan in k'a'ajsik le báaxal t'aano' tin paalile'! Tin wilaj ti' bak' paach utia'al kaaxtik juntúul máak yéetel kin t'óox le *experiencia*o', yéetel utia'al kaaxtik jump'éeel *reiteración* ti' tin wilaj jach jela'an. Tin wilaj tolo' ti' *doña* America yéetel *doña* Paula, ka'ache' táan u tsikbalo'ob u tuk' beejil. Leti'obe' ma' tu yilajo'ob mixba'al jela'an. Tin suutaj in wich ka tin wilaj ka'atúul mejen paal táan u puuliko'ob juntúul kimen muuch, taj utsul u báaxtikoo'ob le muuch beyo'. *Don* Ezequiel tu ya'alaj teen “*hola*” ka máan yóok'ol u *bicicleta*, mix bikin tu yilaj jump'éeel ba'al jela'an.

Che'ejen kali'ikil tin wilaj le kaaxo' tu k'atkunaj le bejo'. ¿Ba'axten ku beetik? Utia'al u k'uchul le uláak' u jáalil bejo'.

LA DRAMATURGIA O EL ESPEJO DE LA MEMORIA

Por: Emilce González Ruiz

Madre, si pudieras prestarme la aguja y el hilo... y las tijeras. Sucede que se me rasgó el alma y al querer amarrar la hebra, el hilo, como un fulgurante camino de pólvora, llegó hasta tus manos.

Este artículo busca compartir una experiencia de investigación y creación dramática como becaria del Fondo para el Desarrollo de la Cultura y las Artes de México (FONCA) y el Ministerio de Cultura de Colombia; proceso desarrollado en el sur de México, cuyo propósito esencial era reconocer si existía un hilo que tejiera el mundo mítico milenario de los pueblos mayas y su vertiginoso presente. Dentro de esta pregunta creativa, desde el principio me aventuré a postular la ceiba como hilo, ya que siendo ésta el “árbol de la vida” era uno de los ejes centrales de su cosmovisión.

Mi llegada a México coincidió con la fiesta de la Candelaria, y con la presentación del niño Jesús a la virgen. Miles de feligreses acudían a todas las iglesias con diminutos Jesusitos ataviados ricamente; aquí se me empezaba a desbaratar la pregunta porque aunque no estuviera en territorio maya, el Jesús del Veneno; san Judas Tadeo, señor de las causas imposibles; san Ramón, el santo al que se le ofrendan candados; el divino niño de los náufragos, y muchos más santos, me recibían entre las coloridas cintas que pendían de sus pies con las miles de promesas y solicitudes que hacen los creyentes, y me dejaban vislumbrar, con cierto temor, que aquí también la iglesia podía ser un eje temático entre el pasado y el presente de los pueblos indígenas. (Debo confesar que entre esta multitud de peticionarios no



Fotografía: *Ofrenda y alfombra de frutas*, en la Semana Santa, en la Antigua, Guatemala. Irene Ake Che, 2010.

resistí la tentación de hacer unas cuantas solicitudes a los santos, a sabiendas de la demora sagrada, y reconociendo que podían ser negadas mis solicitudes, los santos podían alegar falta de fe, o decir que carecía de poder legal para representar en un país extranjero a las personas para las cuales pedí milagros).

Atravesaría México con el asombro humano ante Teotihuacán, Monte Albán, los tamales de colores, el mole de colores, los chiles de colores, el colorido de los pueblos indígenas mexicanos... y por fin entraba a territorio maya... llegaba a San Juan Chamula, en el Estado de Chiapas, para asistir al carnaval de los cinco días perdidos que celebran los Tzotziles hace miles de años; son cinco días donde se destruye el mundo y vuelve a ser rehecho, el tiempo cíclico de los mayas vuelve a empezar, después de que los monos se toman el pueblo con sus acordeones y sus tambores, después de que sueltan 10 toros

entre la multitud, después de que se traspasa el poder a las nuevas autoridades, después de que se saluda al agua de los cerros, a los muertos en el cementerio, a los cuatro rumbos... después de cinco días de ebriedad, el mundo vuelve a empezar. Ya vienen las lluvias que Santiago apóstol dejará caer después de atravesar las nubes con su espada, ya vienen las nubes porque san Pedro el dueño de las llaves ha abierto las puertas del cielo y las nubes se han escapado, ya llegará el agua a las lagunas y a los ríos para que san Juan Bautista la bendiga y sea la bendición de las milpas y las cementeras...



Fotografía: *Fiesta de Reyes de Tizimín*, Ana Patricia Martínez Huchim, 2010.

El mundo maya vuelve a empezar porque el agua ya viene... Todavía me faltaba entrar a la iglesia, saborear el éxtasis al sentir que el rostro mío era el de todas esas mujeres, que oraban con sus hijos y sus esposos, que pedían sanación a san Juan Perdido, a san Antonio del monte, al Jesús de la Humildad, mientras una mujer diminuta les tocaba el pulso, mataba una gallina, les frotaba un huevo por el cuerpo, ofrendaba Coca-cola o carne, cada cosa según la gravedad de la enfermedad. Todavía me faltaba encontrarme los libros de la maravillosa escritora chiapaneca Rosario Castellanos, los raptos de indígenas, la crucifixión del Cristo indio, las beatas, la fe que crecía en las cuevas, la

humillación, la sublevación... todo esto hacía parte de la vida de los tzotziles de San Juan Chamula... Todavía me faltaba llegar a San Cristóbal de las Casas, saber que los zapatistas eran indígenas mayas, los mismos que desde Colombia yo veía como una guerrilla “extraña” y “mediática” que marchaba por las carreteras, por los pueblos de México, haciendo nuevas propuestas de gobierno; descubría que la frase “Nosotros venimos de la noche, nacimos en ella, moriremos en ella” del subcomandante Marcos, era sabiduría y poesía maya, porque eso es lo que inspira la selva lacandona, las grandes caídas de agua, los ríos, las montañas... Todavía no conocía Palenque, no podía imaginarme el templo del maíz, el calendario, aquella pintura mural en la que un hombre sale a la tierra a través del maíz, que hacía miles de años los mayas habían dejado en ese templo o pirámide en la mitad de la selva... Todavía me faltaba llegar a Yucatán, encontrarme con las mestizas y sus ternos o hipiles, con el *Canek* de Emilio Abreu, que a través de una de las mejores prosas que he leído, revivía a Jacinto Canek y su rebelión contra los españoles... y por ese camino me encontré con la Guerra de Castas en la que una cruz que hablaba dirigió a los mayas en una de las más recordadas guerras contra los españoles y que ganaron los mayas cruzo’ob (que aún viven en el estado de Quintana Roo) y todavía tenía que leer... y ver Uxmal, la más antigua arquitectura maya, y Chichén Itzá, una de las maravillas del mundo, y uno de los territorios grandes de los mayas, y los cenotes: pequeños milagros acuíferos que se asoman como una boca de entre la tierra (y que parecen ser el rastro del meteorito que acabó con los dinosaurios)... y todavía tenía que encontrarme con Socorro, una mujer maya y actriz que llevaba tres años *aprehendiendo* su lengua original... y podía haber vivido otra vida allá, en el sur

de México, inmersa en una historia y un mundo que en nada me parecían ajenos: una memoria milenaria, un saqueo, la guerra interminable por el poder, la esclavitud, la naturaleza exuberante de América, la alegría de la gente... y en medio de estos días, de su turbulencia, de historias e historia, de rostros y rastros, en medio de una tierra lejana pero propia a la vez, ahí estaba yo, buscando entre la confusión y el asombro la punta del hilo para empezar a tejer mi dramaturgia, y fue ella, mi abuela, la que a través de un sueño ordenó las palabras:



Fotografía: *Fiesta de Reyes de Tizimín*, Ana Patricia Martínez Huchim, 2010.

“Para las fiestas del pueblo, mi abuela, la de los ojos oscuros, a la que todos creían bruja y loca, fabricó una carreta (como la que los niños halan por los caminos cargadas de leña o leche). También fabricó cinco cuerpos hechos de puros huesos de pájaros y perros pequeños. La gente se reía de la invención (No todos). Mi papá se quedó llorando, su cuerpo era el que hacía de chofer. Mi abuela arrastró la carreta, iba adelante, abriendo el desfile de la virgen del Carmen. Mi abuela entendía la lengua de los presagios, y la noche en la que la lechuza cantó, ella se apresuró a hacer “su invención”. Ella me explicaba que aquello era un conjuro para espantar la muerte, pero se le olvidó hacerse a ella misma, y en el accidente del

carro viejo de mi papá, fue la única que murió. Murió muerta de la risa, “endemoniada”, dijeron los que la vieron reír, no sabían que la muerte es mentira.” Entonces el sueño me recordó uno de los rituales más importantes de México y de los mayas, la fiesta de los muertos, el Janal Pixan. Mi abuela me estaba diciendo que si había hilos para tejer a la hora de escribir, esos hilos principales eran los que se extienden desde el mundo de los muertos hacia los vivos y viceversa. Después de tres meses de viajes, de preguntas, de hipótesis creativas, le llegaba la hora a la escritura: tenía personajes, historias, hilos, un mundo que México, generosamente y como en un delirio o un trance, había dejado en todo mi cuerpo. La dramaturgia poco a poco encontró las palabras, el argumento, su manera de existir onírica, fragmentada, colorida: entre el 31 de octubre y el 2 de noviembre, en el mundo maya, se celebra el Janal Pixan o comida de los muertos; en esta dramaturgia, una abuela se da al oficio de dar comida y descanso a los muertos que no lo tienen, por haber muerto en guerras, por los caminos o por haber desaparecido o sido raptados; ella busca que la ceiba los reciba y los abrigue nuevamente; este oficio lo hará en compañía de su nieto Jacinto, quien tiene prohibido estar cerca de su abuela por hablar en lengua de indios. Solo él y su abuela pertenecen al mundo de los vivos, los demás personajes recorren el incierto camino hacia el mundo de los muertos. A la par, con estos dos personajes está otro, “El Profeta”, quien está presente en el mundo maya desde sus orígenes hasta hoy y que concretiza su visión del tiempo como una suma de ciclos naturales que se pueden predecir, porque se suceden una y otra vez. Mientras ella hace las peticiones, las realidades se ven mezcladas, como sucede en los imaginarios mayas en los que no existe un límite entre el mundo de los

vivos y de los muertos. Con cada petición se irán haciendo presentes o ausentes de manera significativa personajes del mundo de los pueblos mayas, así como sus historias: el Dzulum o diablo, los indios que esperan la libertad y la tierra, los comerciantes de esclavos de la Conquista y la Colonia, el obispo Parada, que levantó el proceso más importante que existió contra la servidumbre obligatoria, las mujeres que van acompañando la Revolución, y los soldados del gobierno, las beatas de Comitán y los santos de San Juan Chamula, capitanes blancos de la Guerra de Castas, los actores del teatro yucateco del siglo XIX, la Comandanta Ramona, indígena maya y personaje ya mítico de la revolución zapatista de 1994 y, finalmente, toda una procesión de muertos que anda buscando el camino hacia su origen para volver a empezar su vida. En esta obra, la historia se arremolina como un todo que se fragmenta y vuelve a repetirse, como se repiten los ciclos mayas en donde todo tiempo tiene su principio y final y su nuevo comienzo.



Fotografía: *Olienda de Janal Pixan*, Ana Patricia Martínez Huchim, 2008.

“Janal Pixan o el agua de todos los caminos” fue una dramaturgia que me permitió encontrarme con mi rostro, con mi fe en el ser humano, con el amor por la tierra como origen común de las culturas, esta dramaturgia me permitió verme en el espejo de la memoria de América, en ese espejo oscurecido en la larga noche de los 500 años, que ahora está amaneciendo y con sus reflejos asombra a los que creyeron que los pueblos antiguos habían muerto. Ahí están los mayas, los más antiguos, celebrando a sus muertos, quizá los muertos más milenarios de nuestra América.

Colaboradores

Christa Cesario (New York, 1980) candidata a doctor en antropología cultural por la Universidad de Pennsylvania. cesario@sas.upenn.edu

Emilce González Ruiz (Colombia, 1978), abogada, actriz del Teatro Itinerante del Sol por 10 años, escritora. boyacateatral7@yahoo.com

José Manuel Tec Tun (Espita, Yucatán, México, 1961), profesor de lengua maya y escritor. tekito-61@yahoo.com.mx